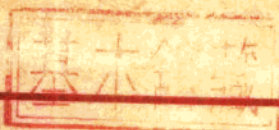


193209



СЕРИЯ  
ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ  
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
實用俄文活頁文選

韋光華 胡昌旭 合編

合訂本 第一集

(1—10)



五十年代出版社 出版

## 出 版 者 話

俄文是現代最偉大、最進步的語言，是我們偉大的盟邦，先進的社會主義國家——蘇聯的文字，是代表着無產階級的思想感情，是嚮有世界意義的，我們要學習蘇聯先進的經驗，必須先學習俄文。

目前，我們國內學習俄文，已經蔚成風氣，學習的人數，一天比一天加多，現象是十分可喜的。不過俄文文法構造比較繁雜，學習的人常常半途而廢，同時師資也還缺乏，不能廣泛地適應學習的要求，這是學習上的一大阻力，是應該予以克服的。

本社爲了促進中蘇兩國文化的交流，是有決心爲此而服務的。我們出版專業方向，是語文方面，特別是俄文工具書，所已出版的「俄文津梁」是由蘇聯吳索福教授積三十年教學經驗而編著的，極適合於初學之用，是有它一定的貢獻。現在爲了更求進一步幫助具有俄文基礎的學者能靈活運用由淺入深起見，特請章常華先生主編實用俄文活頁文選。

文選的內容，共分選文（包括譯文）、字彙、慣用辭語、字的組成、同義字與反義字、生字用例、文法、註釋、會話、練習等十項。

選文力求結合政治思想和時事問題，重視思想性和政治性，用中俄文對照形式，使學者便於參照閱讀，既易於理解並可藉以練習翻譯。

字彙注意名詞的變格與動詞的變位，具特殊變化均一一予以註明，尤其動詞的完成體與未完成體更爲特別指出，使學者能正確運用。

字的組成及同義字與反義字二項中，均選其主要而實用的加以說明並舉例。

生字用例主要是動詞的舉例，我國學者對於俄文的動詞用法最感苦惱，尤其完成體與未完成體用法的區別，本項將每一動詞其對應的完成體與未完成體各舉一例以說明，學者於熟讀中可以掌握其規律而能活用。

會話主要是複習課文，使學者能加強說和聽的能力。

習題是對學者一種測驗，可以加強記憶和理解，可以驗證自己的進度，對學習是有很大幫助的。每次一期載有習題解答，可資比照。

至於文法和註釋方面亦力求深入細緻，已經講述的以後便不再重複。

總之，本文選的出版，目的是爲了幫助學者的學習，無論採作教材或選供自修，均能適用。祇以尚屬初編，故希學者閱讀後提出意見以便隨時改進，如有問題亦請提供本社，當負責解答。

## 目 錄

1. 中華人民共和國……………總頁 1— 12
2. 毛澤東——中國人民的領袖……………總頁 13— 24
3. 沒有共產黨就沒有中國……………總頁 25— 36
4. 蘇聯……………總頁 37— 48
5. 約·維·斯大林……………總頁 49— 60
6. 斯大林同志答美國報紙編輯問……………總頁 61— 74
7. 美國侵略者在朝鮮和中國使用細菌武器……………總頁 75— 86
8. 亙濟島六千二百二十三名被俘人員的呼籲書……………總頁 87—104
9. 迎接亞洲及太平洋區域和平會議……………總頁105—120
10. 世界和平理事會為召開世界人民和平大會的宣言……………總頁121—136

**СЕРИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ  
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

**實用俄文活頁文選**

第十次出版

上海市人民政府工商登記證  
登字第.0169650 號

北京：和內北新華街四六號

上海：南江西路1129弄六號(江寧路口)

一九五二年十月初版

(滬) 0001—4000

定價人民幣700元

**КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ  
РЕСПУБЛИКА**

**中華人民共和國**

1-го октября 1949-го (тысяча девятьсот сорок девятого) года в Пекине была создана Китайская Народная Республика. Весь китайский народ с радостью узнал эту новость. Товарищ Мао Цзэ-дун — вождь коммунистической партии Китая — был избран председателем Центрального народного правительства Китайской Народной Республики. Древний город Пекин стал столицей Китайской Народной Республики.

Китайская Народная Республика — свободная, независимая страна. Все империалисты изгнаны из Китая. Китайский народ стал свободным.

Советский Союз первый признал Китайскую Народную Республику. Великий СССР — надежный друг китайского народа.

一九四九年十月一日  
中華人民共和國在北京成立了。全中國人民高興地知道這消息。毛澤東同志——中國共產黨領袖——被選為中華人民共和國中央人民政府主席。古城北京成為中華人民共和國的首都。

中華人民共和國是自由、獨立的國家。所有的帝國主義者被逐出了中國。中國人民成了自由的人民。

蘇聯首先承認了中華人民共和國。偉大的蘇聯是中國人民可靠的朋友。

1-го октября в Пекине была большая народная демонстрация. Свободный народ нес знамена. На знаменах было написано:

Долой империализм!

Да здравствует Китайская Народная Республика!

Да здравствует коммунистическая партия Китая!

Да здравствует свободный независимый китайский народ!

Да здравствует вожь китайского народа — товарищ Мао Цзэ-дун!

Да здравствует верный друг Китайской Народной Республики — Великий Советский Союз!

十月一日在北京舉行了人民大遊行。自由的人民拿着旗幟。在旗幟上寫着：

打倒帝國主義！

中華人民共和國萬歲！

中國共產黨萬歲！

自由獨立的中國人民萬歲！

中國人民的領袖毛澤

東同志萬歲！

中華人民共和國的忠實朋友——偉大的蘇聯萬歲！

## СЛОВАРЬ 字彙

создавать 創立、建立 (動、未、I,

создаю, -даёшь... -дают)

создать 全上 (動、完、混, соз-

дам, -дашь... -дадут)

радость 喜悅、快樂 (名、陰)

узнавать 知悉、打聽 (動、未、I,

узнаю, -аёшь... -ают)

узнать 全上 (動、完、I, узнаю,

-аёшь... -ают)

новость 新聞、新事物 (名、陰)

и, 複 и, ей...

избирать 選舉 (動、未、I, из-

бираю, -аёшь... -ают)

избрать 全上 (動、完、I, из-

беру, -берёшь... -берут)

председатель 主席 (名、陽)

центральный 中央的 (形)

правительство 政府 (名、中)

複二 правительств

древний 古舊的 (形) 軟變化

свободный 自由的 (形)

независимый 獨立的 (形)

|                                                        |                                                               |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <b>империалист</b> 帝國主義者<br>(名、陽)                      | <b>надёжный</b> 可靠的 (形)                                       |
| <b>изгонять</b> 驅逐 (動、未、I, из-гоняю, -яешь... -яют)    | <b>демонстрация</b> 示威遊行<br>(名、陰)                             |
| <b>изгнать</b> 全上 (動、完、II, из-гоню, -гонишь... -гонят) | <b>долгой</b> 打倒 (副)                                          |
| <b>признавать</b> 承認 (動、未、I, признаю, -аешь... -ают)   | <b>империализм</b> 帝國主義者<br>(名、陽)                             |
| <b>признать</b> 全上 (動、完、I, признаю, -аешь... -ают)     | <b>здоровать</b> 繁榮, 健康<br>(動、未、I, здравствую, -уешь... -уют) |
|                                                        | <b>верный</b> 忠實的 (形)                                         |

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ 字的組成

**народ** 人民、民族 — **народный** 人民的、民族的  
**радость** 喜悅、快樂 — **радостный** 喜悅的、快樂的 — **радо-стно** 喜悅地 — **радовать** 使喜悅  
**новый** 新的 — **новость** 新聞, 新事物  
**коммунизм** 共產主義 — **коммунист** 男共產黨員 — **ком-мунистка** 女共產黨員 — **коммунистический** 共產主義的  
**империализм** 帝國主義 — **империалист** 帝國主義者 — **империалистический** 帝國主義的  
**свобода** 自由 — **свободный** 自由的 — **свободно** 自由地  
**демонстрация** 示威遊行 — **демонстрировать** 遊行

## ВЫРАЖЕНИЯ 慣用詞語

**Китайская Народная Республика** 中華人民共和國  
**коммунистическая партия Китая** 中國共產黨  
**Центральное народное правительство** 中央人民政府  
**да здравствует** 萬歲  
**с радостью** 高興地

## СИНОНИМЫ И АНТОНИМЫ 同義字與反義字

древний — старый 古舊的  
независимый — самостоятельный 獨立的  
верный — надёжный 可靠的  
демонстрация — шествие 遊行  
долбой — прочь 打倒  
радость 喜悅 — горе 悲傷  
зависимый 依賴的 — независимый 獨立的

## УПОТРЕБЛЕНИЕ НОВЫХ СЛОВ 生字用例

### 1. создавать, создать

(а) С помощью демократического Китая на Востоке создаётся мощный отпор империалистам.

由於在東方有了民主中國，形成對帝國主義者一個強有力的打擊。

(б) Трудящиеся Советского Союза под руководством коммунистической партии создали могучее социалистическое государство.

在共產黨領導下的蘇聯勞動人民建立了強大的社會主義國家。

### 2. узнавать, узнать

(а) Мы редко с ним виделись, поэтому он не узнавал меня, когда мы с ним встречались на улице.

我同他很少見面，因此當我們在街上碰見的時候，他已不認得我了。

(б) Вчера я узнал интересную новость.

昨天我聽到了一件有趣的事。

### 3. избирать, избрать

(а) В нашей организации мы избираем председателя

и секретаря каждый год.

在我們機構裏每年選一次主席和祕書。

(б) В этом году председателем нашей организации избрали товарища Вана.

本年度王同志被選為我們機構中的主席。

4 изгонять, изгнать

(а) Товарищи! Надо изгонять из нашей жизни расточительность, коррупцию и бюрократизм.

同志們！應該從我們生活中清除掉浪費，貪污和官僚主義。

(б) В 1944-ом году враг был изгнан с территории Советского Союза.

在一九四四年敵人從蘇聯領土上被驅逐了出去。

5. признавать, признать

(а) Мы всегда признавали авторитет нашего учителя.  
我們一直都承認我們教師的威信。

(б) Он признал, что в этом вопросе был не совсем прав.

他覺得這問題並不十分正確。

## ГРАММАТИКА 文法

### 第二格的用法 (употребление родительного падежа)

表示在那一天時 (用作時間狀語，回答問題 когда? 何時?), 不用前置詞 в, 而用第二格。例如:

Первого мая он поехал в Пекин 五月一日他到北京去了。

如用第一格則不是時間狀語，而是句中主語。例如:

Первое Мая — праздник трудящихся всего мира.  
五月一日是全世界勞動者的節日。

## 自動語態與被動語態 (действительный и страдательный залог)

- (а) 自動語態——主語的行爲達到另一事物身上。自動語態的謂語由及物動詞表示，且要求不帶前置詞的第四格補語(直接補語)。



Я читаю эту книгу. 我讀這本書。  
Он написал письмо. 他寫了信。

- (б) 被動語態——主語本身不作任何行爲而接受另一事物的行爲。被動語態謂語由帶 ся 的動詞或過去被動形動詞短尾表示。被動語態中補語用第五格。



Эта книга читается мной. 這本書被我讀。  
Письмо написано им. 信是他寫的。

- (註)被動語態句中謂語如爲未完成的行爲(即在自動語態句中動詞用未完成體)時，用帶 ся 的動詞表示；如爲已完成的行爲(即在自動語態句中動詞用完成體)時，用過去被動形動詞短尾表示。

## 過去被動形動詞構成法 (страдательное причастие прошедшего времени)

- (а) 以 -ать, -еть, -ять 結尾的動詞 —— 棄去 -ть, 加綴 -нный。  
例如：

читать 讀 → читанный 被讀過的  
видеть 看見 → виденный 被看見過的  
потерять 失掉 → потерянный 被失掉的

- (б) 以 -ить 結尾的動詞 —— 由動詞單數第一位棄去字尾，

加綴 -енный (ённый). 例如:

построить 建築 → постро-ю → построенный 被建築的  
купить 買 → купл-ю → купленный 被買的

(註1)棄去過去被動形動詞 -ный 則成過去被動形動詞短尾。

(註2)過去被動形動詞長尾在句中用作定語，與形容詞作用相同。過去被動形動詞短尾在句中用作謂語，與帶 ся 的動詞作用相同。

(註3)過去被動形動詞大多由完成體動詞構成。

### 聯系動詞 (связка)

有些謂語由兩個字表示，一個是動詞，表示句中的時間和語氣 (наклонение)，一個是動詞以外的其他品詞，表示謂語的基本意義，這種句中的動詞叫做聯系動詞。例如：

Его отец был крестьянин. 他的父親是農民。

Он является хорошим учеником. 他是個好學生。

(註1)由兩個字表示的謂語叫做合成謂語。

(註2)最常用的聯系動詞為 быть, 其他的聯系動詞如: стать 成為, являться 是, избрать 選舉, называться 名為, звать 稱為, 等。

(註3)與聯系動詞 быть 連用的字在將來時, 過去時可用第一格或第五格。與其他聯系動詞連用的字通常祇用第五格。

(註4)有些聯系動詞除用作聯系外, 本身亦帶有意義, 例如: стать 成為。

### 第三位命令語氣 (повелительное наклонение третьего лица)

第三位命令語氣無特殊字尾, 通常在動詞第三位(單數或複數)前加上命令小品詞 пусть 或 да 即構成第三位命令語氣。例如:

Пусть он гуляет. 讓他玩吧。

Пусть ученики пишут. 讓學生們寫吧。

Да придёт к нам мир! 願和平來臨!

да 大多用在祝頌、願望句中。

## ОБЪЯСНЕНИЕ 註釋

1-го октября 在十月一日——表示「在...那一天」,故用第二格。

была создана 被成立——создана 是由動詞 создать 構成的過去被動形動詞短尾陰性,因主語 республика 是陰性. была 是聯系動詞,與 создана 連用構成合成謂語, была 表示過去時陳述語氣,создана 表示謂語的基本意義.本句 республика 不是自己成立的而是被別人成立的,故不能用自動語態,須用被動語態。

весь китайский народ 全中國人民——народ 一字有兩個意義:(1)人民,(2)民族.表示「人民」時是集合名詞,故沒有複數,因此當用單數時並不是指一個人.表示「民族」時則有複數。

был избран председателем 被選為主席——избран 是 избрать 的過去被動形動詞短尾陽性,因主語 Мао Цзэ-дун 是陽性.動詞 избрать 是聯系動詞,常與第五格連用構成合成謂語,例如。

Мы избрали его председателем. 我們選舉了他為主席.形動詞帶有動詞的特性,избрать 構成過去被動形動詞時與第五格名詞連用構成合成謂語(聯系動詞亦連在一起).本句中 Мао Цзэ-дун 不是選舉他人,而是被他人選舉,故不能用自動語態 избрал,而用被動語態 избран.

Пекин стал столицей 北京成為首都——столицей 是 столица 的第五格,與聯系動詞 стал 連用構成合成謂語,故用第五格。

изгнаны 被逐出——изгнаны 是 изгнать 的過去被動形動詞短尾複數,因主語 империалисты 是複數。

стал свободным 成為自由——свободным 是 свободный 的陽性單數第五格,因主語 народ 是陽性單數,又因與聯系動詞 стал 連用,故用陽性單數第五格。

первый признал 首先承認——первый 是順序數詞用作定語

來說明 Союз, 故與 Союз 配合 (陽性、單數、第一格), 這個字的用法與中文習慣不同, 中文“首先”是狀語, 但俄文中却是定語。

нёс знамёна 拿着旗幟 —— нёс 是 нести 的過去時陽性單數, знамёна 是 знамя 的複數第四格。

было написано 被寫 —— написано 是 написать 的過去被動形動詞短尾中性, 因主語不是一個字而是幾句句子, 故用中性。

долгой империализм! 打倒帝國主義! —— долгий 是副詞, 要求第四格補語。

## РАЗГОВОР 會話

А. — Скажите, когда была создана Китайская Народная Республика?

Б. — 1-го октября 1949-го года.

А. — Какой город теперь является столицей Китая?

Б. — Пекин.

А. — Вы были там?

Б. — Да, я был там несколько лет тому назад.

А. — Это красивый город?

Б. — Да, это красивый древний город, в нём есть много интересных памятников китайской архитектуры.

А. — Где находится Центральное народное правительство Китайской Народной Республики?

Б. — В Пекине.

А. — Когда были изгнаны империалисты из Китая?

Б. — После образования Китайской Народной Республики все империалисты были изгнаны из Китая.

А. — Кого вы считаете самым надёжным другом Китая?

Б. — Конечно, великий могучий Советский Союз является самым надёжным другом Китая. Он первый признал Китайскую Народную Республику.

(註)памятник 紀念物、古蹟, архитектура 建築術, образование 建立.

## УПРАЖНЕНИЯ 練習

№ 1. Ответить на вопросы 回答問題:

- (1) Когда была создана Китайская Народная Республика?
- (2) Кто с радостью узнал эту новость?
- (3) Кто был избран председателем Центрального народного правительства Китая?
- (4) Какой город стал столицей Китайской Народной Республики?
- (5) Какая республика в Азии является теперь свободной и независимой страной?
- (6) Кто был изгнан из Китая?
- (7) Кто первый признал Китайскую Народную Республику?
- (8) Кто является надёжным другом китайского народа?
- (9) Когда в Пекине была большая народная демонстрация?
- (10) Что было написано на знамёнах?

№ 2. Перевести на русский язык 譯成俄文.

- (1) 北京是中國古城之一.
- (2) 毛澤東同志是中國人民的領袖.
- (3) 中國人民驅逐了帝國主義者們.

- (4) 蘇聯是中國人民可靠的, 最好的朋友。
- (5) 中國共產黨是在一九二一年七月一日成立的。
- (6) 每個共產黨員都是為自由, 獨立, 民主的中國而奮鬥。
- (7) 打倒資本主義!
- (8) 中蘇民族友好萬歲!

№ 3. Образовать страдательные причастия прошедшего времени от следующих глаголов. 把下列各動詞構成過去被動形動詞:

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| (1) делать 做   | (4) посвятить 種 |
| (2) смотреть 看 | (5) спросить 問  |
| (3) изучить 研究 | (6) признать 承認 |

№ 4. Заменить действительные обороты речи страдательными и страдательные обороты действительными. 把自動語態句改為被動語態句, 被動語態句改為自動語態句:

- (1) Ученики решали задачу.
- (2) Мы получили телергамму.
- (3) Лампа осветила комнату.
- (4) Рабочие строят завод.
- (5) Советский Союз признал Китайскую Народную Республику.
- (6) Это упражнение написано братом.
- (7) Дети одевались няней до пяти лет.
- (8) Эти свежие фрукты сегодня утром были куплены моей матерью.

### ОТВЕТЫ НА УПРАЖНЕНИЯ 練習解答

ответы на упражнения будут напечатаны в следующем номере.

本期練習解答, 載在下期。

## СМЕСЬ 雜錄

### I. СКОРОГОВОРКА 急口令

На дворé травá, на травé дровá.

在院子裏有草，在草上有木柴。

### II. ЗАГАДКА 謎語

Под Нóвый год пришёл он в дом  
Таким румяим толстяком.

Но с кáждым днём терял он вес  
И наконец совсём исчёз.

他在新年來到家門

是那樣的—個紅紅的胖子。

但是一天比一天地消瘦下去

最後完全消失了。

### III. ШУТКА 笑話

— Степáн, ты меня знаёшь уже дёсять лет,  
пráвда?

— Да, мой друг, пráвда.

— Ты меня хорошó знаёшь, пráвда?

— Да, бчень хорошó.

— Одолжи мне, пожадуйста, сто рублём.

— Не могу́, мой друг, не могу́!

— Но почему́?

— Потому́ что я тебя хорошó знаю.

斯切洋，你認識我已有十年了，對嗎？

— 是的，我的朋友，對的。

— 你知道我很清楚，對嗎？

— 是的，十分清楚。

— 請借給我一百個盧布。

— 不能，我的朋友，不能！

— 那末爲了什麼？

— 因爲我知道你太清楚了。

(отгадка 謎底：календарь 日曆)

# СЕРИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ УРОКОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ 實用俄文活頁文選

第十次出版

北京：和內北新華街丙六號

上海：南京西路1129弄六號(江寧路口)

一九五二年六月初版

(滬) 0001—4000

定價人民幣500元

## МАО ЦЗЭ-ДУН ВОЖДЬ КИТАЙСКОГО НАРОДА

## 毛澤東 中國人民的領袖

Великий вождь китайского народа товарищ Мао Цзэ-дун родился в декабре 1893-го (тысяча восемьсот девяносто третьего) года в семье крестьянина в провинции Хунань. С шести лет он уже работал в хозяйстве отца. Когда ему было восемь лет, отец отдал его в начальную школу. В школе он учился до тринадцати лет.

Отец хотел сделать из своего сына купца, но юноша упорно стремился к продолжению образования. Он поступил в среднюю школу в Чанша. Во время революционных событий 1911-го года Мао Цзэ-дун прервал свои занятия и поступил в революционную армию. После революции он вернулся к учёбе и в 1918-ом (тысяча

中國人民偉大的領袖毛澤東同志在一八九三年十二月生於湖南省一個農民的家裏。從六歲起他就在父親的田裏工作。當他八歲的時候，父親把他送入了小學。他在校中一直唸到十三歲。

父親想把兒子造就成一個商人，但少年的毛澤東却頑強地渴望於繼續升學。他進了長沙的一所中學。在一九一一年革命時毛澤東就停學而參加了革命軍隊。革命後他仍繼續學習，

девятъсѣтъ восемнадцатомъ) годѣ закончилъ Пѣрвую педагогическую школу в Хунани. Мао Цзэ-дунъ хорошо зналъ все нѣжды народа. Всю свою жизнь онъ посвятилъ освобожденію китайскаго народа.

Сейчасъ товарищъ Мао Цзэ-дунъ — председатель Центральнаго народнаго правительства Китайской Народной Республики.

在一九一八年畢業於湖南第一師範學校。毛澤東深知人民的需要，他一生都貢獻給中國人民解放事業。

現在毛澤東同志是中華人民共和國中央人民政府主席。

## СЛОВАРЬ 字彙

рождаться 生、誕生 (動、未、I)  
родиться 同上 (動、完、II, ро-  
жусь, родишься... родят-  
ся)

провинция 省 (名、陰) 複二  
провинций

Хунань 湖南 (專名、陰) 無複數  
хозяйство 農場、事業、經濟

(名、中) 複二 хозяйств  
отдавать 交給 (動、未、I, от-  
даю, -даёшь... -даюг)

отдать 同上 (動、完、混, отдам,  
-дашь... -дадут)

купец 商人 (名、陽) 變格時各格  
重音移至字尾: купца...

юноша 青年 (名、陽) 複二字尾  
特殊: юношей

стремиться 渴望、力圖

(動、未、II, стремлюсь,  
-мисься... -мятся)

продолжение 繼續 (名、中)

образование 教育 (名、中)

поступать 進入、行動 (動、未、I)

поступить 同上 (動、完、II,  
поступлю, -тупишь...  
-тупят)

Чанша 長沙 (專名、陰) 不變格  
революционный 革命的 (形)

событие 事件 (名、中) 複二  
событий

прерывать 中斷、中止 (動、未、I)

прервать 同上 (動、完、I, прер-  
вѣ, -рвёшь... -рвѣт)

занятие 課業、事業 (名、中)  
複二 занятий

армия 軍隊 (名、陰) 複二 армий